

Valeš, Miroslav

**Contribución de los exiliados de Checoslovaquia al Sistema de Educación
Radiofónica Bicultural Shuar**

Études romanes de Brno. 2014, vol. 35, iss. 2, pp. [213]-223

ISSN 1803-7399 (print); ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/132866>

Access Date: 17. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

ÉTUDES

MIROSLAV VALEŠ

CONTRIBUCIÓN DE LOS EXILIADOS DE CHECOSLOVAQUIA AL SISTEMA DE EDUCACIÓN RADIOFÓNICA BICULTURAL SHUAR

Introducción

La conquista de Sudamérica llevada a cabo por los españoles en el siglo XVI abrió una larga etapa de coexistencia de los habitantes nativos con los conquistadores, y llevó al contacto entre las culturas originales con la cultura europea. Observando el contacto de las culturas a lo largo de la historia podemos efectivamente afirmar que se trata de una historia de erradicación de las culturas originales y su substitución por la europea. Una de las herramientas que servía para conseguir esta finalidad fue la educación, especialmente la educación institucionalizada. No obstante, la educación representa también rasgos positivos, no solo fue una herramienta de invasión cultural. La educación es una de las medidas que ayuda a los habitantes originales orientarse y vivir mejor en las condiciones cambiadas de su entorno. Además, el concepto de la educación “bilingüe y bicultural” intenta eliminar los rasgos negativos de aculturación que muchas veces acompañaban a la educación europea tradicional. Eso es también el caso del Sistema de Educación Radiofónica Bicultural Shuar: SERBISH, que fue introducido a las comunidades shuar en el año 1972.

Los shuar son una de las etnias originales de Ecuador que cuenta con unos 40 000¹ hablantes de la lengua shuar. Actualmente habitan en la selva amazónica, en el sureste de Ecuador: provincias Pastaza, Morona Santiago y Zamora Chinchipe al sur del río Palora, en las cuencas de los ríos Úpano, Santiago, Morona, Nangaritza, Yacuambi y Zamora. La historia reciente de los shuar está estrechamente ligada con las misiones salesianas, ya que esta orden ha ejercido su influencia en esta área desde 1894 (Bottasso 2003). En el presente los shuar participan de manera activa en la política, siendo diputados, alcaldes y gobernadores, y también en la educación, naturalmente, siendo maestros y directores. La vida y la situación política presente de los shuar ha sido acuñada durante las décadas

¹ Según Conaie (citado por Haboud 2010).

pasadas y la educación radiofónica jugó un papel importante en la formación de la identidad actual del pueblo shuar, contribuyendo a la formación de miles de personas.

El objetivo del siguiente trabajo será el de describir el funcionamiento del sistema de educación radiofónica entre los shuar en los años 70 y 80 del siglo pasado, y sobre todo destacar el papel que tenían los exiliados de Checoslovaquia, el padre Juan Šutka y Mateo Króvina, en la implementación de este sistema. Por esta razón, una de las fuentes de información que se utiliza son las entrevistas realizadas con el padre Juan Šutka y con Mateo Króvina en el año 2012. Es importante darse cuenta que los objetivos de la educación radiofónica bicultural surgieron como reacción a las décadas anteriores, sobre todo como reacción a la problemática convivencia de los shuar con los colonos, y también como reacción a la experiencia con la educación misional en los internados. Las publicaciones que se refieren a la educación radiofónica del pueblo shuar (Germani 1977; Yáñez Cossío 1995) normalmente mencionan que la educación radiofónica fue auspiciada por los salesianos, sin embargo, sin referirse a las personas concretas que contribuyeron a la introducción y al funcionamiento del sistema. Por esta razón, el siguiente trabajo intentará dar el nombre y la cara a los que contribuyeron a la educación radiofónica que influyó de manera esencial la formación del pueblo shuar.

Los salesianos

Los shuar siempre han sido una etnia hostil a los invasores. Los primeros contactos ocurridos poco después de la conquista culminaron en una sublevación de los shuar contra los españoles en 1599. Después de esta fecha los contactos se limitaron a las áreas fronterizas y unos pocos puntos de intercambio, por ejemplo, la ciudad de Macas. La labor misionera de los jesuitas, franciscanos y dominicos no dio muchos resultados y la mayoría de los shuar continuaron con su modo original de vivir hasta finales del siglo XIX y en las áreas de menos contacto hasta la primera mitad del siglo XX.

La historia moderna de los shuar está estrechamente ligada con las misiones de los salesianos. Los contactos y las influencias mutuas están descritas en varias publicaciones (Bottasso 1982, 1993, 2003, 2011; Gnerre 2012; Broseghini 1983). Los primeros salesianos se establecieron en el territorio de los shuar, en Gualaquiza, en 1894 y desde este año la convivencia con los shuar ha pasado por varias etapas. Como afirma Bottasso (2003: 17):

En un primer momento a los misioneros no les interesó la lengua en sí, ni siquiera como un instrumento para penetrar en la mentalidad del grupo y conocer sus tradiciones, cantos y mitos: lo único que les importaba era traducir el catecismo y poder evangelizar.

Esta relación hacia la lengua shuar se refleja también en el campo de educación. El modelo predominante en las primeras etapas de la labor misionera era la

educación en los internados, donde la lengua shuar era sistemáticamente menospreciada. Aunque la actitud de los misioneros hacia la lengua cambió gradualmente entre los años 1920 y 1950 (Bottasso 2003: 21–22), por ver la necesidad de aprenderla para conseguir sus objetivos de evangelización, la lengua de la educación en los internados seguía siendo exclusivamente el español. Algunos padres salesianos llegaron a un buen dominio de la lengua shuar y publicaron varios libros de valor lingüístico y etnográfico, sin embargo, la situación en la educación no cambió hasta el establecimiento de las escuelas radiofónicas en 1972.

Muchos de los salesianos que trabajaron entre los shuar eran de origen italiano, pero hubo también salesianos de otras nacionalidades. De la antigua Checoslovaquia provenía el padre Martin Križan², quien trabajó entre los shuar entre los años 1944 y 1972. Otros salesianos que permanecieron algún tiempo entre los shuar fueron: Mateo Króvína³, Ján Černý⁴, Anton Malík y Vincenc Janda⁵. Sin embargo, el salesiano más influyente y más representativo ha sido, sin duda, el padre Juan Šutka⁶.

Juan Šutka llegó a Sucúa en el año 1960 después de sus estudios en Bogotá y después de su previa experiencia en la misión salesiana de Méndez, donde cumplió su tirocinio⁷ de cuatro años bajo la dirección de Martin Križan. Aunque el objetivo primario del padre Juan fue la labor misionera, sus actividades no se limitaron a este campo. Su influencia se puede observar en muchas áreas de la vida de los shuar. Uno de los méritos más importantes fue su papel principal en el establecimiento de la Federación Shuar entre 1961 y 1965. Esta organización dio a los shuar la representación política para las negociaciones con el Estado y para la defensa de los intereses de los shuar contra los colonos que invadían su territorio. La función de Juan Šutka fue la de “encargado de asuntos jíbaros⁸ de la Misión” ([Šutka] Shukta – Samaniego, 2010, p. 11), y como tal ejercía un cargo de “asesor” de los shuar. Pero como proclama él mismo en la entrevista, este asesoramiento no era “un tipo de «última palabra», todo lo contrario, porque todo se tomaba comunitariamente”. La Federación Shuar funcionó en coordinación con la misión salesiana hasta los años 90 y hoy es una organización independiente que representa a gran parte de las comunidades shuar. Entre los años 60 y 80 el padre Juan Šutka además contribuyó de forma esencial al establecimiento de la aten-

² Nació en Veľké Zálužie (Eslovaquia) en 1912, falleció en Šurianky (Eslovaquia) en 1990.

³ Nació en Hronský Beňadik (Eslovaquia) en 1932, actualmente vive en Quito (Ecuador).

⁴ Nació probablemente en Bilkové Humence (Eslovaquia) en 1915, falleció en Guayaquil (Ecuador) en 1988.

⁵ Nació en Trojanovice (Rep. Checa) en 1908, falleció en Guayaquil (Ecuador) en 1982.

⁶ Nació en Orovnica (Eslovaquia) en 1930, actualmente vive en Macas (Ecuador).

⁷ Tirocinio (palabra italiana) es una práctica docente en una obra salesiana.

⁸ *Jíbaro* o *jívaro* son denominaciones antiguas de la etnia shuar, que a veces incluían también las etnias aparentadas: achuar, huambisa y aguaruna. Se trata de un término despectivo, y por esta razón ya no se utiliza en el presente.

ción médica, construcción de los aeropuertos comunitarios y al establecimiento de la educación radiofónica bicultural, que es el tema de este trabajo.

La presencia de los salesianos fue una de las influencias decisivas en la formación del modo de vida actual de los shuar. Como escribe Gnerre (2012: 573), la convivencia de los salesianos y los shuar “fue un proceso complejo, a través del cual se construyó la identidad cultural y política de los shuar de hoy, uno de los pueblos más numerosos y reconocidos de toda la región amazónica, y uno de los más representativos, también en términos políticos, dentro del Ecuador”. Es indudable que la educación en general, y la educación radiofónica en particular, hayan contribuido de manera esencial a este complejo proceso de formación de una nueva identidad shuar.

Educación intercultural bilingüe

Las condiciones de vida de los shuar empezaron a cambiar de manera radical a mediados del siglo XX y la educación jugó su papel importante. El modelo educativo utilizado hasta entonces fue el de los internados en las misiones salesianas. Mashinkiaš (1977: 70–71) describe la actitud de los salesianos que llevó al establecimiento de estos internados de la siguiente manera:

Los salesianos fieles a la sagrada consigna paterna, intuyeron que para salir avantes en la empresa, era menester sondear la raíz misma del mal, arrancando los párvulos del ambiente malsano y pestífero de las costumbres bárbaramente jíbaras, para luego educarlos cristianamente al amparo y tranquilidad de los internados; surge de esta manera una obra genial, verdaderos colegios para ambos sexos.

La educación asimiladora de estos internados se manifestó en el menosprecio de la lengua y cultura shuar. Como escribe Bottasso (1993: 217):

Además, se ve siempre menos la necesidad de valorizar el idioma nativo, antes bien, se abre camino la idea que el bien mayor para la nueva generación es aprender de una vez y de manera generalizada el castellano, lengua nacional.

Este modelo de asimilación cultural llevó a lo que Germani (1977: 22–23) describe como “aculturación” o “desculturación”. Los alumnos de los internados aceptaron la lengua, las costumbres y también los vicios de los colonos, pero aun así no consiguieron formar parte de su sociedad. Se quedaron atrapados por el complejo de inferioridad, imitando sin crítica a los colonos, pero quedándose en la posición de imitadores. La educación en los internados ha contribuido a este proceso de desintegración cultural y la separación de los hijos de su familia abrió, además, un abismo entre las generaciones. Los hijos veían a sus padres como un símbolo de lo antiguo, pagano, lo menospreciado por los misioneros, llegando a un complejo de su origen en confrontación con lo que quisieran ser.

Otro factor que contribuyó a la aculturación de la sociedad shuar fue la invasión económica de los colonos de la región andina. Estos se aprovecharon de la

inexperiencia de los shuar para atraparlos en el círculo vicioso de dinero y consumo. Les ofrecían artículos de consumo a cambio de su trabajo, endeudándoles gradualmente para que luego los shuar se vieran obligados a pagar con sus tierras y trasladarse más selva adentro.

En el territorio shuar, los primeros pasos hacia el cambio fueron el establecimiento de la Federación Shuar, por la iniciativa de Juan Šutka. El papel y la importancia del padre Juan Šutka en la Federación está mencionado por ejemplo en Rubenstein (2001, 2005). También es importante destacar la influencia del padre Martin Križan quien participó en el proceso del establecimiento de la Federación. La valoración de la lengua y cultura shuar por parte de varios padres salesianos fue otro cambio significativo. Por ejemplo, entre los años 30 y 50 los padres Rouby y Ghinasi, llegaron a alto grado de conocimiento y a la descripción de la lengua shuar (Bottasso 2003: 22). Así mismo los padres Martin Križan y Juan Šutka dominaban la lengua shuar y escribían en ella. Posteriormente, entre los años 60 y 80 Siro Pellizzaro coleccionó las leyendas shuar y sistematizó los conocimientos de gramática. Viendo la situación de desintegración de la sociedad shuar, algunos de los salesianos se dieron cuenta del peligro que corría toda la etnia. El padre Juan Šutka describe la situación desfavorable de los años 50 y 60 en su libro *Medzi Šuarmi* (Šutka 2005) y destaca sobre todo la injusticia que sufrían los shuar a causa de no ser capaces de defenderse. Por esta razón, los salesianos de Macas y Sucúa, encabezados por el padre Juan Šutka, pensaban sobre las posibilidades de la defensa política y jurídica del pueblo shuar, y sobre el cambio del modelo educativo. Además, en los años 60 empezó el gradual reconocimiento de carácter pluriétnico y multicultural a nivel nacional, sobre todo bajo la presión de los grupos quichuahablantes (Krainer 1996: 30–40).

A pesar de estos impulsos de gran importancia, el verdadero cambio del sistema educativo no llegó antes de la introducción del Sistema de Educación Radiofónica Bicultural Shuar (SERBISH) a principios de los años 70. Krainer (1996: 26) define el sistema de la educación indígena intercultural bilingüe como:

[...] un proceso social permanente, participativo, flexible y dinámico que parte del derecho que tienen los pueblos indígenas a una identidad propia, a la libre expresión y al ejercicio de su pensamiento en el contexto de una sociedad plurinacional que respeta la identidad cultural de las diferentes nacionalidades y de sus genuinas expresiones.

El sistema de las escuelas radiofónicas shuar cumple con estas características, y como tal fue uno de los precursores de la educación intercultural bilingüe a nivel nacional.

Educación radiofónica bicultural

Las causas principales de la introducción de la educación radiofónica fueron la amenaza sentida por parte de los colonos, y los efectos de aculturación que tuvo la educación en los internados, ambos factores mencionados anteriormente. Como

escribe Germani (1977: 5): “Las EE.RR. shuar han nacido de una necesidad real y sentida”. Sin embargo, la educación radiofónica no fue el invento de los salesianos o de los shuar. Más bien se trató de una necesidad que dio el impulso a la búsqueda de alternativas educativas.

Antes de que se haya fundado la escuela radiofónica shuar en Sucúa existían ya las Escuelas Radiofónicas Populares de Chimborazo (Riobamba), creadas en 1963, con el antecedente directo en Radio Sutatenza de Colombia (desde 1949) y también las de Tabacundo (Pichincha) (Yáñez Cossío 1995: 35–36). Estas escuelas estaban estrechamente ligadas con la Iglesia Católica, igual que la de Sucúa, y por esta razón, los objetivos eran tanto educativos como religiosos.

Los inicios de las Escuelas radiofónicas shuar están vinculados con el inicio de la Radio Federación (hoy Radio Arútam). Una vez establecida la Federación Shuar (hoy Federación Interprovincial de Centros Shuar) surgió la necesidad de una radio para comunicar sus objetivos políticos, y también para cumplir con sus objetivos educativos. Este propósito de Juan Šutka se cumplió en el año 1967 cuando consiguió de regalo una emisora de un kilovatio de la Embajada de los Estados Unidos. Si bien el padre Šutka fue el padre espiritual de esta radio, tanto en el sentido religioso como figurativo, la parte técnica de la realización del proyecto pertenece a otro exiliado de Checoslovaquia. Mateo Króvina llegó a Ecuador junto con Juan Šutka en el año 1953 y estudió ingeniería eléctrica. Cuando surgió la necesidad de instalar la emisora de radio, Juan Šutka le pidió que viniera de Cuenca a Sucúa para realizar la instalación y después también el mantenimiento, y todas las cuestiones técnicas relacionadas con el funcionamiento de la misma. Los problemas técnicos eran de todo tipo. Mateo Króvina menciona la instalación de la antena AM. El padre Juan se acuerda de los problemas de conseguir el diesel para el generador eléctrico⁹, lo mismo confirma también Mateo Króvina¹⁰ [2]. La influencia directa de otro exiliado de Checoslovaquia, el padre Martin Križan, está poco documentada. Solamente Siro Pellizzaro menciona que: “Spolu s ocom Jánom Šutkom a ďalšími rozbehol vyučovanie Kivarov v ich osadách prostredníctvom rádia”¹¹ (citado en Chrobák 2008: 106). Es probable que su influencia directa en las escuelas radiofónicas fuera menos importante, ya que abandonó Ecuador en 1972, sin embargo, destaca su influencia en la formación y capacitación del padre Juan Šutka y el apoyo que le prestaba en todos sus proyectos.

La radio empezó a operar en enero 1968 como Radio Federación y desde 1972 funcionó también para la enseñanza radiofónica. El primer paso hacia las escuelas radiofónicas fue un curso de alfabetización para los adultos realizado por el

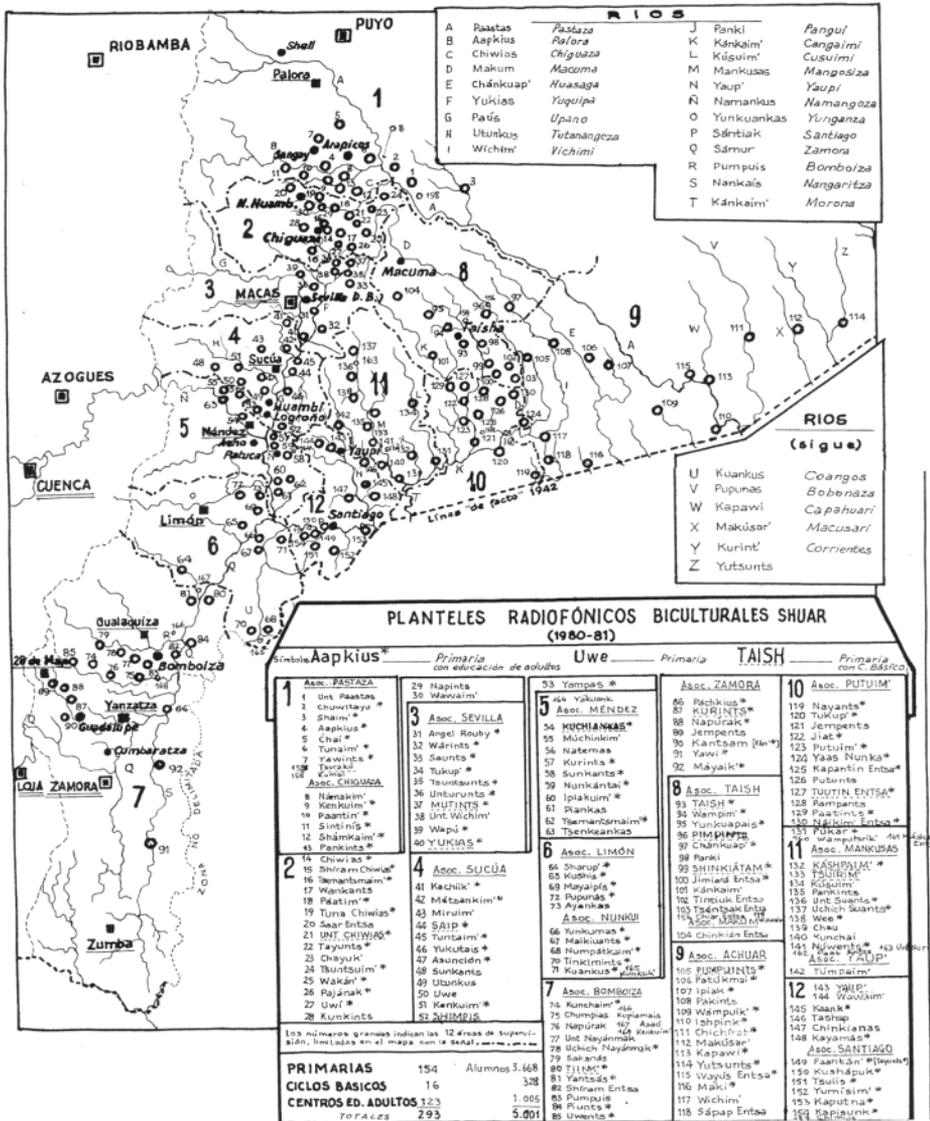
⁹ “Claro que era complicado, era que conseguir diesel aparte, porque no había gasolineras y cosas en el oriente todavía. Pero bueno, funcionó muy bien.”

¹⁰ “El mantenimiento era sencillo. Claro, tenía que uno preocuparse también que haya luz eléctrica.”

¹¹ “Junto con el padre Juan Šutka y otros inició la educación de los shuar en sus comunidades por medio de la radio” (traducción M.V.).

SISTEMA DE EDUCACION RADIOFONICA BICULTURAL SHUAR

Ubicación de los centros de recepción



Mapa 1: Centros de recepción de la educación radiofónica en 1980/81 según SERBISH.

padre Juan Šutka, como comenta él mismo¹². De este modo despegó el proyecto, y en 1972 se abrió el primer año de primaria gracias al acuerdo con el Ministerio

¹² "Yo había hecho un curso de alfabetización de los adultos por radio y dio muy buenos resultados, porque un centenar de adultos aprendió leer y escribir escuchando la radio."

de Educación comentado por el padre Juan¹³. Pero antes de abrir el primer año de la escuela radiofónica había que capacitar al personal, y con este fin se realizó en Sucúa un curso para los teleauxiliares. El padre Juan explica el funcionamiento del sistema¹⁴. En general, el teleauxiliar coordinaba todas las actividades en la clase siguiendo las explicaciones y pistas que le daba el telemaestro por la radio.

Si el padre Juan fue el autor de la idea de la radio y Mateo Króvina el alma de la realización técnica, la programación de las escuelas radiofónicas contaba con la dedicación del padre Alfredo Germani y otros colaboradores, telemaestros y teleauxiliares. El personal se formó en los cursos para teleauxiliares, pero también gracias a los estudios de los maestros en Quito y en los cursos para la educación a distancia en México y Colombia, donde ya funcionaba este tipo de escuelas radiofónicas. La composición de los programas evolucionaba durante el tiempo. El programa de la Radio Federación del 1969 incluía programas religiosos, noticiero, programas de educación general (agropecuaria, familiar, social, etcétera) y también un “Ciclo de alfabetización” de media hora. La composición de los programas en 1974 fue diferente, ya que el programa escolar ocupaba la mayor parte de la mañana, desde las 8:45 hasta las 12:50. Yáñez Cossío (1995: 38) escribe que:

Hacia 1978, los contenidos relacionados con la educación cubren un 33%, con aspectos religiosos un 8,3%, con informaciones y noticias un 20% y con música un 38,4% que en los años siguientes tienen una variación sobre todo con respecto al área educativa que llega al 48,5%, y que incluye temas relacionados con materias escolares, materias generales del programa nacional de la educación de adultos (agropecuaria, higiene, salud).

Posteriormente, la proporción de la parte escolar aumentaba según iba ampliándose el número de clases y niveles educativos. También hicieron falta otras emisoras de radio. El padre Juan menciona estos avances en su comentario¹⁵. Germani (1977: 110) expone las cifras del crecimiento de las escuelas radiofónicas. Mientras que a principios, en 1972, hubo 30 escuelas con 506 alumnos matriculados y 30 teleauxiliares, estas cifras subieron a 125 escuelas, 3086 alumnos y 245 teleauxiliares en 1977. El número de escuelas y alumnos siguió incremen-

13 “Entonces sobre esa base yo salí a Quito hablé con el Ministro de Educación y le presenté la idea y él muy comprensivo, comprendió enseguida y hemos hecho un convenio que comenzábamos en octubre en 25 centros el sistema radiofónico y para eso nos dieron dos nombramientos para dos profesores shuar y 25 teleauxiliares, el sueldo para 25 teleauxiliares, y hemos hecho un convenio diríamos, yo firmé porque no había otro.”

14 “Por radio había el programa de la materia que iba darse. Cuando terminó eso, eso duró más o menos 25 minutos o 20 minutos, de acuerdo con el tiempo y con el tema. Terminado eso entonces el teleauxiliar comenzó a volver a explicar eso de otra manera de nuevo, no. Era un sistema muy eficaz. Y no solo, sino que todas las autoridades y los que se han promovido eran alumnos del sistema de radiofónica.”

15 “Se necesitaba otro transmisor. Entonces teníamos tres transmisores, cada uno trabajaba para dos niveles y había un equipo ya de profesores shuar preparados para eso, porque inicialmente había solo un shuar y un español, o castellano diríamos.”

tando hasta el año 1981, según es patente del mapa 1. Desgraciadamente, no hay mucha información posterior a estas fechas. Los principios del sistema radiofónico están documentados con exactitud y mencionados en varias publicaciones, sin embargo, no se ha logrado identificar el fin exacto del funcionamiento de este tipo de educación. Lo único que se sabe es que las escuelas radiofónicas funcionaban aproximadamente hasta finales de los años 80.

Es importante destacar que el sistema de la educación radiofónica no fue aceptado automáticamente y sin problemas. Como escribe Germani (1977: 36–44), los opositores de este sistema atacaban tanto al sistema radiofónico como el aspecto bicultural. Estos opositores se encontraban tanto entre los colonos (hacendados, maestros y dirigentes de la enseñanza tradicional, etcétera) como entre los shuar (ex-internos aculturados, monolingües en castellano, etcétera) (Germani 1977: 37). A pesar de todos los problemas iniciales, el sistema de la educación radiofónica tuvo éxito y tiene mucho mérito en la difusión de la educación entre los shuar. Muchos de los dirigentes actuales del pueblo shuar eran alumnos de la escuela radiofónica, esta información se repite en varios puntos de la entrevista con el padre Juan Šutka¹⁶. Los ex-alumnos, especialmente los que tenían la oportunidad de comparar el sistema radiofónico con la educación en los internados, dan la valoración positiva de las escuelas radiofónicas. Entre los puntos positivos mencionados con más frecuencia pertenece sobre todo la lengua shuar que se utilizaba junto con la española y la posibilidad de vivir en el ambiente familiar. En cambio, en los internados “el trato era difícil, todo era regla”, como menciona uno de sus ex-alumnos, y por esta razón la aculturación era mucho más rápida. Naturalmente, junto con la educación se difundía también la fe cristiana, ya que todo el sistema era auspiciado por los salesianos.

Desde el punto de vista lingüístico las escuelas radiofónicas contribuyeron al enriquecimiento del vocabulario shuar. Por ejemplo, el idioma shuar solo utilizaba los números de uno a cinco, así que dada la necesidad de contar, los maestros de la escuela radiofónica inventaron los números a partir de seis. Lo mismo ocurrió con los días de la semana y con los meses del año. Es cierto que algunos de los neologismos no llegaron al uso general, pero algunos forman parte integral del vocabulario shuar y hoy en día se utilizan en todos los registros del habla. Información más detallada sobre el impacto de las escuelas radiofónicas en el idioma y el discurso shuar se encuentra en Gnerre (2011).

Conclusión

La implementación del Sistema de Educación Radiofónica Bicultural Shuar aportó una nueva dimensión a la educación del pueblo shuar. Se trató de una forma de educación novedosa, aunque ya existían antecedentes aplicados por otros

¹⁶ “O sea, muchos de los actuales dirigentes y profesionales son ex-alumnos de la escuela radiofónica.” Véase también la nota 14.

pueblos. Del mismo modo que la Federación Shuar, la SERBISH fue iniciada, y en mayor parte organizada, por el padre Juan Šutka. La realización técnica luego corría a cargo de Mateo Króvina, otro exiliado de Checoslovaquia. La influencia de Martin Križan fue más bien indirecta, por medio de la Federación y por el apoyo que le prestaba a Juan Šutka en sus actividades y proyectos. El sistema de educación radiofónica se inició en 1972 y el número de alumnos siguió aumentando hasta principios de los años 80. Su éxito se refleja en la cantidad de los alumnos que gracias a este recibieron su escolarización sin sufrir por la aculturación de los internados. Muchos de ellos son actuales dirigentes de las comunidades shuar, capaces de valorar su propia cultura y también su propio idioma. El aspecto bilingüe pertenece entre los factores más apreciados de la educación radiofónica, ya que las generaciones posteriores a este sistema, educadas ya en las escuelas establecidas en las comunidades, han sufrido de pérdida rápida de su idioma vernáculo. Esta pérdida de la lengua materna se debe en gran parte a la ausencia, total o parcial, del idioma shuar en las escuelas. No todos los maestros que trabajan en las escuelas dominan el idioma shuar y los que lo dominan lo utilizan en contacto con sus alumnos con poca frecuencia. Este ambiente lleva a la transición rápida del bilingüismo al monolingüismo en castellano. Aunque las escuelas actuales también se proclaman “bilingües y biculturales”, el aspecto bilingüe fue considerablemente más acentuado en las escuelas radiofónicas, ya que las dos lenguas se utilizaban en la misma proporción. Es indudable que las escuelas radiofónicas sirvieron también como medio de invasión cultural, especialmente considerando los programas regulares de contenido religioso. Sin embargo, este tema merecería una investigación más detallada, el objetivo de este trabajo era el de destacar la labor de los exiliados de Checoslovaquia, el padre Juan Šutka, Mateo Króvina y el padre Martin Križan, que participaron en el establecimiento de la educación radiofónica. A la vez es importante apreciar el trabajo de los demás salesianos, especialmente del padre Alfredo Germani, y los telemaestros y teleauxiliares que posibilitaron la educación a miles de alumnos del pueblo shuar. Es indudable que la educación radiofónica jugó un papel importante en la integración, autodeterminación y en la formación de una nueva identidad de los shuar.

Bibliografía

- BOTTASSO, Juan. *Los shuar y las misiones: Entre la hostilidad y el diálogo*. Quito: Abya-Yala, 1982.
- BOTTASSO, Juan. *Los salesianos y la Amazonía*. Vol. 3. Quito: Abya-Yala, 1993.
- BOTTASSO, Juan. *Los salesianos y la lengua de los shuar*. Quito: Abya-Yala, 2003.
- BOTTASSO, Juan. *Los salesianos y los shuar*. Quito: Abya-Yala, 2011.
- BROSEGHINI, Silvio. *Cuatro siglos de misiones entre los shuar*. Sucúa: Mundo shuar, 1983.
- CHROBÁK, Vladimír. *Martin Križan: Medzi Kivarmi v ekvádorskou pralese*. Bratislava: Don Bosco, 2008.
- GERMANI, Alfredo. *Educación radiofónica bicultural*. Sucúa: Escuelas Radiofónicas Biculturales Shuar, 1977.

- GNERRE, Maurizio. La lengua shuar y su uso radiofónico: entre deixis social y funciones “referenciales”. In *Endangered Languages: Voices and Images*. Ed. Marleen HABOUD; Nicolas OSTLER. Bath: Foundation for Endangered Languages, 2011, 209–214.
- GNERRE, Maurizio. Los salesianos y los shuar construyendo la identidad cultural. In *La presencia Salesiana en el Ecuador: Perspectivas históricas y sociales*. Ed. Lola VÁZQUEZ, et al. Quito: Abya-Yala, 2012, 573–635.
- HABOUD, Marleen. América del Sur: región andina. In *Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro*. 2ª ed. Ed. Christopher MOSLEY. Paris: UNESCO, 2010, 95–102.
- KRAINER, Anita. *Educación bilingüe intercultural en el Ecuador*. Quito: Abya-Yala, 1996.
- MASHINKIASH, Rafael. *La educación entre los shuar*. Sucúa: Mundo shuar, serie B, Centro de documentación e investigación cultural shuar, 1977.
- RUBENSTEIN, Steven. Colonialism, the Shuar Federation and the Ecuadorian State. *Environment and Planning D: Society and Space*, 2001, 19, 3, 263–293.
- RUBENSTEIN, Steven. La conversión de los shuar. *Íconos*, 2005, 22, 27–48.
- ŠUTKA, Ján. *Medzi Šuarmi*. Bratislava: Saleziáni Don Bosca, 2005.
- [ŠUTKA] SHUKTA, Juan; SAMANIEGO, Lauro. *Huellas en la selva: Testimonio de un misionero*. Loja: Edisur, aprox. 2010.
- YÁNEZ COSSÍO, Consuelo. *La educación indígena en el Ecuador*. Quito: Abya-Yala, 1995.

Abstract and key words

The article summarizes the history of radio education programs for the Shuar people. The main objective is to highlight the role of the exiles from former Czechoslovakia, especially the role of Juan Šutka. The idea of educational radio for the Shuar in South-eastern Ecuador emerged in the late 1960's, due to the difficult access to many of their communities. This educational medium proved to be highly efficient, contributing to the eradication of illiteracy. It also enabled the Shuar children to receive their education at home instead of them having to move to boarding schools. The radio programs were organized by the Salesian Society; a small but significant number of Czech and Slovak exiles participated in their management and provided technical support.

Shuar; education; bilingual; radio transmitted; boarding schools; Czechoslovak exiles

Miroslav Valeš
 Technická univerzita v Liberci
 miroslav.vales@tul.cz

